



外国语言学与
应用语言学博士文库

The Lexical and Grammatical
Features in Chinese EFL
Learners' Use of Verbal
“Non-finite Clauses”

方秀才 著

中国英语学习者
动词“非限定小
句”词汇语法
特征研究



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

外国语言学与应用语言学博士文库

本书系 2012 年度教育部人文社科基金项目《词汇语法理论》

英语语法教材编写研究——以“词汇化句子”为例》(12YJC740017)的研究成果



中国英语学习者 动词“非限定小句”词汇 语法特征研究

THE LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES

IN CHINESE EFL LEARNERS' USE OF

VERBAL "NON-FINITE CLAUSES"

方秀才 著

中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国英语学习者动词“非限定小句”词汇语法特征研究 / 方秀才著. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2015. 4

ISBN 978-7-5670-0871-7

I. ①中… II. ①方… III. ①英语—动词—研究
IV. ①H314.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 053442 号

出版发行	中国海洋大学出版社	
社 址	青岛市香港东路 23 号	邮政编码 266071
出 版 人	杨立敏	
网 址	http://www.ouc-press.com	
电子信箱	1922305382@qq.com	
订购电话	0532-82032573 (传真)	
责任编辑	邵成军	电 话 0532-85902533
印 制	日照报业印刷有限公司	
版 次	2015 年 4 月第 1 版	
印 次	2015 年 4 月第 1 次印刷	
成品尺寸	170 mm × 230 mm	
印 张	15	
字 数	260 千	
定 价	28.00 元	

谨以本书献给
我的妻子和女儿

感谢我的导师上海外国语大学邹申教授对本书的悉心指导！感谢上海外国语大学陈坚林教授、李基安教授和郑新民教授，东华大学张继东教授，上海理工大学刘芹教授，以及香港理工大学潘鸣威博士的宝贵建议。

本书撰写过程中得到新西兰奥克兰大学 Rod Ellis 教授、第二届中国语料库语言学会议上卫乃兴教授、何安平教授以及 2013 年北外博士论坛上梁茂成教授、李文中教授和许家金教授的指导；研究中使用的母语库由比利时鲁汶大学 Sylviane Granger 教授邮件发至；软件、技术和方法论难题的解决得益于 2012 年暑假外研社语料库语言学研修班的学习和广东外语外贸大学李亮博士及美国宾州州立大学艾海洋博士的指导，在此深表谢意。

感谢 2012 年度教育部人文社科基金项目(12YJC740017)对本研究的资助；感谢项目组成员邹申教授、潘鸣威博士、艾海洋博士、陈建林博士、王海萍博士、徐倩博士、郑晓行老师和程亚丽老师的全力支持和辛勤付出；感谢课题开展过程中关心、鼓励和帮助过我的同窗刘芳博士、彭梅博士、王业昭博士、刘猛博士和赵朝永博士。

语言学博士在 20 世纪 80 年代还是凤毛麟角,但随着社会尤其是高等教育的飞速发展、学科建设的不断提升,外国语言文学和语言学与应用语言学的博士点在全国不断涌现,培养的语言学博士越来越多。中国海洋大学出版社看到这个契机,决定向这些毕业的博士征稿,推出外国语言文学与应用语言学博士文库出版计划,陆续出版学术水平高、写作质量好的博士论文。我认为这是极其明智之举,将会对语言学基础理论和应用语言学理论的研究起到很大的推动作用。

博士论文出版后通常按专著对待,作为专著的一种,也无可厚非。但博士论文与一般专著相比有它自己的特点。它更强调学术性,重点放在理论的创新上,以解决理论问题为主,而专著虽然必须是学术性很强的,但它还要考虑应用性,例如,要考虑适合一定的读者群,致力于解决当前社会上亟须解决的问题,或者在某个领域普及相关的理论知识等。

从学术的角度讲,博士论文与其他著作相比有它的优势。首先,它的选题经过严密的论证和讨论,又有导师的指导,是学术界所关心的研究题目。第二,它研究的重点更加集中,要解决的理论问题更加明确,通常整个研究只围绕一个论题展开。第三,它研究的方法更加明确和恰当,而且研究方法通常得到突出,从而使研究结果更具说服力和实证性。第四,也是最重要的一点,作者通常要倾三年之力,专心研究这个题目。这样,他对相关的前沿理论和所使用的方法都会十分熟悉;同时他还要考虑专家提出的问题,对每个理论点进行反复研究、琢磨和探讨,填补所有的漏洞,使论文从理论体系和体例上更加完善。另外,他要特别突出他的创新点,得出更有价值的结论等。

本文库的推出不仅可以吸收优秀的博士论文成果,同时对作者本人的发展和提高也起着极其重要的作用。作者要使自己的博士论文达到出版的要求,不仅要作文字和格式上的修改,还要在理论的建构和论述上完善自己的论文。这对作者既是一个挑战,也是一个提高的过程。

本文库的读者应该大部分是从事语言学理论和应用研究的工作者,包括专业研究人员、大学教师等,但更大而且更加迫切的读者群应该是全国从事语言学和应用语言学学习和研究的硕士生和博士生。他们不仅可以通过阅读文库的论文接触到前沿的语言学理论和应用语言学理论,还能学到博士论文写作的思路、方法和程序,应该说受益更大。

我们希望文库有越来越大的读者群,同时我们也希望有更多的博士学位获得者加入我们文库作者的行列,为提高我国语言学和应用语言学研究水平贡献自己的力量,但同时也应该知道,本文库是精选的博士论文,所以必须把自己的论文精心修改,达到可以出版的水平再拿出来出版。

感谢中国海洋大学出版社以其对学术事业的追求和热爱,以敏锐的洞察力和与时俱进的思路策划和设计了这个文库。感谢出版社在语言学和应用语言学的教学与研究中所作出的突出贡献。我也希望我们的广大作者也和出版社的领导与编辑们一起为推动我国语言学研究、语言教学和语言学习理论的进一步发展而继续努力。

张德禄
于青岛

中国海洋大学出版社拟出版外国语言学与应用语言学博士文库,为我国外语学界的科学研究摇旗呐喊,这是一件大好事,我感到由衷的高兴。

外语学界与语言相关的学术研究,大体可以分为四类。第一类是个别语言研究,例如英语语言研究、法语语言研究、日语语言研究等,通常放在相应的专业,如英语语言文学、法语语言文学等里面,一般不属于外国语言学与应用语言学这个学科。第二类是关于人类总体语言的研究,也就是一般称之为普通语言学或理论语言学的研究。它虽然从某一具体语言如英语、法语等出发,但想探讨的是适用于人类所有语言的普遍规律,这是“外国语言学与应用语言学”学科的核心内容。正是在这个问题上,有人对“外国语言学”这个名称表示质疑,认为“语言学”不应有中国、外国之分。这个质疑当然是有道理的,我们也期望有关方面在条件成熟时能作出调整。但这个名称的产生有其历史原因,而且人们在实际操作时一般不会发生混淆。人们会把在国外产生的或从外语研究中产生的理论归之于“外国语言学与应用语言学”,而把在国内产生、主要关注汉语的理论研究归之于中文学科下的“语言学与应用语言学”。第三类是关于外语的教学研究,这可以是涉及具体语言的,如英语教学、法语教学等,也可以是涉及总体外语教学的,我们现在通常称之为“第二语言教学”或“二语教学”。一般情况下,我们把具体语言的教学放到相应的专业里,如英语教学放到英语语言文学专业里、法语教学放到法语语言文学里,而把更具普遍性的“二语教学”放到“外国语言学与应用语言学”专业里。这是名称中“应用语言学”的核心内容。第四类研究是关于语际翻译的,同样有具体的和一般的两个层次,但由于具体翻译也总是涉及至少两种语言,如英汉翻译涉及英语和

汉语,放在具体语文学科里虽然也可以,但不如放在语言学与应用语言学里合适;至于翻译的理论研究就更应属于这个学科了。事实上,这正是“应用语言学”的第二大的重要内容。由于翻译学近年来在我国发展很快,已经出版了好几套丛书,我们就不再把它作为本文库的重点。“应用语言学”下面按理还有些其他内容,如语言政策、语言规划、社会语言运用等,但外语界目前在这些方面着力不多。今后如果有人研究,我们还是很愿意收入的。

这样看来,本文库收集的论文首先是下面两类。一类是关于国外语言学理论的研究,一类是关于二语教学理论的研究。第一类属于所谓的“语言学”,第二类属于所谓的“应用语言学”。

但还应该有第三类,这就是介于“中国的”和“外国的”之间的语言研究,也就是对比语言学研究,这也是我国近些年发展得很快领域,但相应的丛书还不多见。从理论上来说,就好像双语翻译涉及汉语和外语,因而中文学科和外文学科都可以管一样,对比语言学也可以分属中文和外文两个学科下的“语言学”,但实际上由于对比研究和翻译研究都要求有相当高的外语水平,因而习惯上更多地放在“外国语言学”的研究里。这也因此成了我们这一文库收录的又一类重要研究。近年来,随着消除“两张皮”呼声的高涨,一些有眼光的研究者在取得外语的相关学位以后,往往跟随中文学科的高水平导师攻读博士学位或做博士后研究,以求双语双文化的真正会通,出了许多令人瞩目的成果。我们也将很乐意地将其收入这套文库。

本文库是一个开放的文库,第一辑我们预期收录七种,其中第一、二类各三种,第三类一种,今后还将不断扩大收录范围。我们也希望外语界的以及招收外语博士生的中文界导师,将符合上述内容的优秀博士论文推荐给我们,共同为繁荣外国语言学与应用语言学这一学科作出我们的贡献。

潘文国
于上海寓中

语料库的建立和研究始于 20 世纪后期。随着比利时鲁汶大学开发的英语学习者国际语料库(ICLE)的建立,语料库已正式步入第二语言习得的研究领域,成为研究的重要手段。近年来,国内外基于语料库的研究方兴未艾,积极推动了二语习得的研究。

《中国英语学习者动词“非限定小句”词汇语法特征研究》的作者通过分析语料库语言学的历史和现状、我国英语语料库的建设和基于语料库研究学习者语言特征的背景得知:国内基于语料库的中介语对比分析(Contrastive Interlanguage Analysis, CIA)研究多是以个别词或短语为对象,对某一类现象进行探讨的研究并不多见;大多数研究探讨的深度和广度未能很好兼顾;很多研究的理论指导、方法论框架、解释维度和应用探讨未能综合在同一框架内彼此关联。基于这一研究背景,作者构建了词汇语法整体观、CIA、学习者特征总结、特征解释维度以及研究应用价值探讨“五位一体”的研究框架,以动词“非限定小句”为研究焦点,探讨中国英语学习者的使用特征,从多维视角解释特征背后的原因并探讨研究发现的应用价值。

具体而言,本书作者以 Firth 的语境论、Sinclair 的词汇语法理论、Hunston 和 Francis 的“型式语法”等为理论框架,从理论上论证了词汇和语法的整体性,并在词汇语法整体观的基础上,科学地利用语料库资源,探究中国英语学习者“ing 小句”“ed 小句”和“不定式小句”的词汇和语法特征。

本书有以下创新点:

理论层面:研究通过梳理多种语言学理论,较为深入地探讨了“语法和词汇”的关系,论证了只有持词汇语法整体观才能更好描写语言使用和解释语言意义,总结了 CIA 框架对于学习者语言特征描写的价值和适用性,从理论和实证层面上将

词汇语法整体观和 CIA 融为一体,为学习者语言特征研究提供了新范式。

方法论层面:在实证研究中作者使用了多种语料库技术对多个界面进行观测,基本包含了语料库语言学的主要研究兴趣和观测技术手段,为词汇语法特征的总结和分析提供了丰富的观测界面。

应用层面:研究的应用价值主要体现在教学理念和教学操作两个方面。在教学理念上,研究显示教师要更加注重词汇和语法的结合,在词汇语法整体观的理念下讲授词汇和语法知识;在教学操作上,教学设计要以语料库为媒介,培养学生自主学习能力,尝试 DDL 数据驱动学习等。

总而言之,本书是一项高质量的研究成果。其理论基础翔实,研究角度新颖,研究方法科学,研究结果令人信服,对深入开展中介语研究具有较高的理论借鉴意义和应用参考价值。

邹 申

上海外国语大学教授、博士生导师
教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会委员、
英语类专业教学分指导委员会副主任委员

2014年2月28日

在语料库语言学理论和技术快速发展的国际形势下,我国学界主要基于学习者语料库借助 CIA 的方法开展了丰富的与英语教学相关的研究课题。但是,现有文献未能很好梳理这些方法的理论渊源;对于学习者的英语特征多止于总结罗列或浅显分析,未能综合考虑特征背后的多维原因;在研究内容上多集中于个别具体词汇或者短语的探讨,缺乏对某一类语法现象的形式、语法属性、语义和语用的综合探究;对于研究的实际应用探讨不够深入。

本书基于语料库总结和解释中国英语学习者动词“非限定小句”的词汇语法特征,旨在回答以下三个问题:第一,中国英语学习者和英语母语者在动词“非限定小句”的使用上有无差异?呈现什么特征?第二,不同水平的中国英语学习者之间在该类小句的使用上有无差异?呈现什么特征?第三,中国英语学习者对该类小句的使用特征背后的原因有哪些?依据朗文语法(Biber et al., 1999),本书将动词“非限定小句”分为“ing 小句”“ed 小句”和“不定式小句”,以便研究。

研究首先梳理文献,论证了词汇和语法的整体性,包括对 Firth (1957)的语境论(the Theory of Context of Situation)、Sinclair (2000)的词汇语法理论(Lexical Grammar)、Hunston 和 Francis (2000)的“型式语法”、Hoey (2005)的“词汇触发”理论和认知语法的相关理论的综述和评析。后续研究在词汇语法整体观的理论之下探究中国英语学习者动词“非限定小句”的词汇语法特征。

研究在方法上采用基于语料库的 CIA (Granger, 1996; 2002),通过对比中国英语学习者和英语母语者并参照法德等国家的英语学习者和对比不同水平的中国英语学习者来总结中国英语学习者三类小句的词汇语法特征。英语母语者语料选自 LOCNESS,法德英语学习者语料选自 ICLE,中国英语学习者包含四个层次:中学生,语料选自 CLEC;非英语专业大学生和英语专业低年级大学生,语料选自

WECCL 2.0; 英语专业高年级大学生, 语料选自 CEM。依据语料抽样、标注、检索和统计分析总结中国学习者小句的词汇语法特征。在分析 CIA 的双轨解释模式不足的基础上研究提出“CIA 多因素解释模型”(CIA-MEM), 基于文本分析, 从内部和外部共计八个维度解释学习者小句特征。研究发现:

第一, 中国英语学习者和英语母语者在动词“非限定小句”的使用上有差异, 且差异因动词种类、小句类型和同一小句的不同分析维度存在一定差别。首先, 在全体动词“ing 非限定小句”的使用上, 中学生和非英语专业大学生过少使用, 而英语专业低、高年级大学生则偏多使用该类小句; 在全体动词的“ed 非限定小句”的使用上, 中学生、非英语专业和英语专业低年级大学生过少使用, 而英语专业高年级大学生却过多使用该类小句; 在全体动词的“不定式非限定小句”的使用上, 中学生过少使用, 另外三类大学生均过多使用该类小句; 其次, 相对于法德的英语学习者, 中国学习者与母语者的差异更为显著; 再次, 对于选取的 5 个高频动词, 所有学习者都过少使用兼有“词语化”和“语义虚化”用法的 BE 和 HAVE 的非限定小句用法, 但是对于另外三个“词语化”动词 THINK、LEARN 和 MAKE 中国英语学习者基本过多或偏多使用它们。

第二, 不同水平的中国英语学习者之间在动词“非限定小句”的使用上有差异, 差异整体上表现为小句使用的母语特征趋向和英语水平成正比, 学习者间使用差异的显著性与英语水平差异的大小成正比。

第三, 中国英语学习者动词“非限定小句”的使用特征受多重因素影响, 因素之间并不是“排他性”或者“非此即彼”的关系, 在很多情境下多重因素共同导致某一种特征的出现; 这些因素大致分为内部因素和外部因素两类, 分别包括“主题语境”“L1 迁移”“L2 输入”“产出环境”以及“学习者的英语水平”“学习者特征”“学习者语体意识”和“石化现象”。分析结果证实了 CIA 模型中“母语相关特征”和“中介语发展特征”双轨对分解释模式的不足, 验证了本研究提出的 CIA-MEM 多维解释模型的合理性。

研究进一步探讨学习者特征总结和解释对于外语教学、教学材料的编写以及语言测试等多个领域的应用价值。整个研究将词汇语法整体观的理论、基于语料库的 CIA 的方法论、学习者特征总结、解释以及应用价值探讨等五个方面有机结合起来做到“五位一体”, 互为基础且又相互佐证, 对于同类研究具有一定的理论和方法论启示。

缩略词一览

缩略词	英语全称	汉语全称
AB	Adverb Before (Adverbials)	(状语)前有副词
AD	Adverbial	状语(非立场状语)
AS	Adverbial of Stance	立场状语
BCET	Birmingham Collection of English Texts	伯明翰英语文本库
BH	BE / HAVE	BE 和 HAVE 的“不定式小句”
BHING	BEING / HAVING	BE 和 HAVE 的“ing 小句”
BoE	Bank of English	柯林斯英语语料库
BNC	British National Corpus	英国国家语料库
CA	Contrastive Analysis	对比分析
CB	Complete / Before	整句、主谓结构前
CALL	Computer-Assisted Language Learning	计算机辅助语言学习
CEM	Corpus of English Majors	英语专业语料库
CEW	Corpus of Written English	英语写作教学语料库
CET	College English Test	大学英语考试
CH	Chinese English Majors (High-grade)	大学英语专业高年级学生
CIA	Contrastive Interlanguage Analysis	中介语对比分析
CLAWS	Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System	成分似然性自动词类标注系统
CLEC	Chinese Learners English Corpus	中国学习者英语语料库

CL	Chinese English Majors (Low-grade)	大学英语专业低年级学生
CM	Chinese Middle School Students	中学生
CN	Chinese Non-English Majors	大学非英语专业学生
COLSEC	College Learners Spoken English Corpus	中国学习者英语口语语料库
DDL	Data-Driven Learning	数据驱动学习
DE	Desemanticization	BE 和 HAVE 的语义虚化用法
EA	Error Analysis	错误分析
EFL	English as a Foreign Language	作为外语的英语
EGP	English for General Purposes	普通英语
ELT	English Language Teaching	英语教学
ES	Extraposed Subject	后置主语
ESL	English as a Second Language	作为二语的英语
ESP	English for Specific Purposes	特殊用途英语
FC	French College Students	法国大学生
FLT	Foreign Language Teaching	外语教学
GC	German College Students	德国大学生
GM	Grammar Mistakes	语误
ICLE	International Corpus of Learner English	国际英语学习者语料库
IL	Interlanguage	中介语
JDEST	Jiaotong Daxue Corpus of English for Science and Technology	交大科技英语计算机语料库
KWIC	Key Word in Context	语境中关键词(词项—环境法)
LI	Listing	用来列举并列成分
LLC	Longman Learner Corpus	朗文学习者语料库
LOCNESS	Louvain Corpus of Native English Speaking Students	鲁汶英语本族语学习者语料库
LSB	Logical Subject Before (Clauses)	(小句)前有逻辑主语
LSECCL	Longitudinal English Speech Corpus of Chinese Learners	中国英语学习者纵深口语语料库
L1	First Language / Native Language, NL	第一语言(母语)

L2	Second Language / Foreign Language / Target Language, TL	第二语言(外语、目标语)
MI	Mutual Information	互信息值
NB	Negative Adverb Before (Adverbials)	(状语)前有否定副词
NC	Native Corpus	英语本族语学生
NS	Native (English) Speakers	(英语)母语者
NNS	Non-Native (English) Speakers	非(英语)母语者
OP	Object Predicative	宾语表语
PACCEL	Parallel Corpus of Chinese EFL Learners	中国大学生英汉汉英口笔译语料库
PAP	Part of Adjective Phrase	形容词短语构件
PNP	Part of Noun Phrase	名词短语构件
PO	Prepositional Object / Complement of Prepositions	介词宾语、介词补语
POS	Part-of-Speech (annotation)	词性(符码标注)
SA	Separate / After	分句、主谓结构后
SB	Separate / Before	分句、主谓结构前
SECOPETS	Spoken English Corpus of Public English Test System	公共英语等级考试口语语料库
SI	Separate / In-Between	分句、主句主谓结构中
SLA	Second Language Acquisition	二语习得
SP	Subject Predicative	主语表语
SPSS	Statistical Package for Social Sciences	社会科学统计软件包
SU	Subject	主语
SWECCL	Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners	中国学生英语口语语料库
TEM	Test for English Majors	英语专业等级考试
TLM	THINK / LEARN / MAKE	THINK、LEARN 和 MAKE 不定式
TLMING	THINKING / LEARNING / MAKING	THINK、LEARN 和 MAKE 的 ing 形式
WG	Wh-words + ing-clauses	疑问词 + 现在分词
WI	Wh-words + Infinitive clauses	疑问词 + 不定式

图表一览

编号	名称	页码
图 2-1-1	基于语料库分析的特征	13
图 2-1-2	CIA 模型	15
图 2-1-3	“关注学习者语言”模型	17
图 2-2-1	BoE 中的“efforts”检索项	26
图 2-3-1	中介语特征的多维解释框架	35
图 2-4-1	“五位一体”的研究框架	47
图 3-2-1	语料抽取及加工流程	52
图 3-2-2	语料的词性赋码标注	55
图 4-2-1	BHING 作主语(SU)时中学生与母语者的检索项	87
图 4-2-2	母语者与中国学习者 LEARNING 作主语(SU)时的检索项	88
图 4-2-3	学习者使用 TLMING 作主语表语(SP)时的检索项	89
图 4-2-4	学习者与母语者使用 TLMING 作前置名词短语构件(PNPB)时的检索项	91
图 4-2-5	学习者与母语者 TLMING 小句前有“非否定的副词”(AB)时的检索项	94
图 4-2-6	学习者间 BHING 小句在“分句、主谓结构后”(SA)位置时的检索项	100
图 4-2-7	中国英语学习者使用 BHING 语义虚化用法标准频数分布	101
图 4-2-8	学习者 BHING 的语误(GM)检索项	102
图 4-2-9	学习者 TLMING 的语误(GM)检索项	102
图 4-2-10	母语者“made 小句”作后置名词短语构件(PNPA)的检索项	105
图 4-2-11	学习者“made 小句”作后置名词短语构件(PNPA)的检索项	106